**КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**

**ІМЕНІ ТАРАСА ШЕВЧЕНКА**

**НАВЧАЛЬНО-НАУКОВИЙ ІНСТИТУТ ФІЛОЛОГІЇ**

**Кафедра теорії та практики романських мов імені Миколи Зерова**

«**ЗАТВЕРДЖУЮ**»

Заступник директора

з навчально-методичної роботи (західний напрям)

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Сергій СКРИЛЬНИК

**«\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_20\_\_\_\_ року**

**РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

**«ФАХОВІ МОВИ (ІСПАНСЬКА мова)»**

**для студентів**

галузь знань **03 «Гуманітарні науки»**

*(шифр і назва)*

спеціальність **035 «Філологія»**

*(шифр і назва спеціальності)*

|  |  |
| --- | --- |
| спеціалізація | **035.051 Філологія (романські мови і літератури (переклад включно), перша – іспанська)** |

освітній рівень **бакалавр**

освітня програма **035.053 Переклад з іспанської та з англійської мов**

вид дисципліни **дисципліна вільного вибору студентів, блок «Письмовий та усний галузевий переклад (іспанська мова, англійська мова)»**

Форма навчання **денна**

Навчальний рік **2024 / 2025**

Семестр **7, 8**

Кількість кредитів ECTS  **6,00 (180 годин)**

Мова викладання, навчання,

оцінювання  **іспанська,**

**українська**

Форма підсумкового контролю **підсумковий контроль**

**(7 семестр),**

**іспит (8 семестр)**

Викладачі: Оксана ВРОНСЬКА, асистент кафедри теорії та практики перекладу романських мов імені Миколи Зерова, Хосе РУЇС АЛЬВАРЕС, асистент кафедри теорії та практики перекладу романських мов імені Миколи Зерова

Пролонговано: на 20\_\_/20\_\_ н.р. \_\_\_\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_\_\_\_\_) «\_\_»\_\_\_\_\_\_ 20\_\_р.

(підпис, ПІБ, дата)

**КИЇВ – 2024**

**Розробник***:* Оксана ВРОНСЬКА, асистент кафедри теорії та практики перекладу романських мов імені Миколи Зерова

**ЗАТВЕРДЖЕНО**

Зав. кафедри теорії та практики перекладу романських мов імені Миколи Зерова

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Ірина СМУЩИНСЬКА

(підпис)

Протокол № \_\_\_\_ від «\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_\_р.

Схвалено науково-методичною комісією Навчально-наукового інституту філології Протокол від «\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_\_\_ р.

Голова науково-методичної комісії \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Оксана ЗУБАНЬ

(підпис)

**ВСТУП**

Багатосеместрова дисципліна вільного вибору студентів **«Фахові мови»** входить до освітньо-професійної програми підготовки освітнього ступеня «бакалавр» за спеціальністю **035.051 Філологія (романські мови і літератури (переклад включно), перша – іспанська), блок дисциплін «Письмовий та усний галузевий переклад (іспанська мова, англійська мова)»** денної форми навчання.

Дисципліна викладається на четвертому курсі (сьомий та восьмий семестри) бакалаврату в обсязі 6 кредитів ECTS: 88 години практичних занять та 92 годин самостійної роботи, з них у сьомому семестрі – 3 кредити (44 години практичних занять і 46 годин самостійної роботи) та у восьмому семестрі – 3 кредити (44 годин практичних занять і 46 годин самостійної роботи).

Передбачені наступні форми семестрового контролю: сьомий семестр: проміжний контроль; восьмий семестр: іспит.

**1. Мета дисципліни** полягає у вдосконаленні теоретичних знань і практичних навичок з іспанської мови (першої іноземної), а також письмового та усного перекладу фахових текстів; їхніх стилістичних, лексичних, граматичних та жанрових особливостей; у підготовці фахівців, які володіють практичними навичками подолання труднощів, які виникають у процесі перекладу фахових текстів різноманітного спрямування, та достатньою теоретичною й практичною базою для подальшої професійної діяльності в одній із фахових сфер.

**2. Попередні вимоги до вибору навчальної дисципліни:**

* До початку вивчення цього курс студенти повинні **знати** опорні теоретичні поняття перекладознавства, перекладацькі трансформації, володіти базовими навичками усного й письмового перекладу; володіти іспанською мовою на рівні не нижче за В1.
* **Знати** **й розуміти** значення підсистем мови для вироблення вмінь аналізувати мовні одиниці, **визначати** їхню взаємодію та **характеризувати** мовні явища й процеси, які їх зумовлюють.
* **Володіти** **навичками** лексико-граматичного, стилістичного й перекладацького аналізу текстів; критичного ставиться до аналізованих явищ; використовувати інтернет ресурси для пошуку необхідної додаткової інформації, володіти навичками роботи з фаховими інформативними джерелами.

**3. Анотація навчальної дисципліни:**

Курс навчальної дисципліни присвячений формуванню практичних навичок письмового та усного (з аркушу, послідовного) перекладу фахових текстів суспільно-гуманітарного, науково-технічного, фінансово-економічного та юридично-правового спрямування з акцентом на вирішенні перекладацьких проблем лексичного, граматичного, стилістичного характеру та розвитку умінь складання реферативних перекладів фахових текстів.

**4. Завдання (навчальні цілі)** Передбачає удосконалення знань з іспанської мови шляхом опанування мовного, дискурсивного і соціокультурного аспектів з орієнтацією на певну галузь знань. Має на меті розширення лінгвістичних і екстралінгвістичних знань, необхідних для здійснення фахової комунікації, а також формування мовної компетенції, орієнтованої на спеціалізацію у найбільш поширених сферах використання послуг з галузевого перекладу (медицина і охорона здоров’я, економіка і фінанси, права людини, сталий розвиток і екологія тощо), зокрема, поглиблене вивчення спеціальної лексики, кліше і усталених виразів, властивих фаховому дискурсу; опанування композиційних, структурних та мовно-стильових особливостей фахових текстів різних жанрів.

. Цілі навчальної дисципліни спрямовані на досягнення таких компетентностей випускника:

- *Загальні компетентності*:

**ЗК 5.** Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.

**ЗК 6.** Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

**ЗК 8.** Здатність працювати в команді та автономно.

**ЗК 9.** Здатність спілкуватися іноземною мовою.

**ЗК 12.** Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

- *Фахові компетентності*:

**ФК 6.** Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати іспанську та англійську мови в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв’язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

**ФК 8.** Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв’язання професійних завдань.

**ФК 9.** Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними (іспанською та англійською) мовами.

**ФК 10.** Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та перекладознавчий аналіз текстів різних стилів і жанрів.

**ФК 22.2** Знання фахових мов.

**5. Результати навчання за дисципліною:**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Результат навчання**  **(1. знати; 2. вміти; 3. комунікація;**  **4. автономність та відповідальність)** | | **Форми**  **(та/або методи**  **і технології) викладання**  **і навчання** | **Методи оцінювання та пороговий критерій оцінювання**  **(за необхідності)** | **Відсоток**  **у підсумковій оцінці**  **з дисципліни** |
| **Код** | **Результат навчання** |
| ***1*** | **ЗНАТИ** |  |  |  |
| ***РН1.1*** | Знати типологію та класифікацію фахових текстів; умови, які висуваються до їхнього перекладу. Знати вимоги до оформлення фахових документів. | Практичні заняття  Самостійна робота | Опитування  Контроль виконання домашнього завдання та завдання для самостійної підготовки  Контрольна робота | 10% |
| ***РН1.2*** | Знати граматичні особливості різноманітних фахових текстів та способи їхнього відтворення при перекладі | Практичні заняття  Самостійна робота | Опитування  Контроль виконання домашнього завдання та завдання для самостійної підготовки  Контрольна робота | 10% |
| ***РН1.3*** | Знати лексичні особливості фахових текстів, термінологію, яка застосовується у різних галузях, знати особливості письмового та усного регістрів мовлення. | Практичні заняття  Самостійна робота | Опитування  Контроль виконання домашнього завдання та завдання для самостійної підготовки  Контрольна робота | 10% |
| ***2*** | **ВМІТИ** |  |  |  |
| ***РН2.1*** | Уміти застосовувати на практиці отримані теоретичні знання. | Практичні заняття  Самостійна робота | Опитування  Контроль виконання домашнього завдання та завдання для самостійної підготовки  Контрольна робота  Залік | 10% |
| ***РН2.2*** | Уміти здійснювати письмовий та усний переклад фахових текстів (переклад з аркушу). | Практичні заняття  Самостійна робота | Опитування  Контроль виконання домашнього завдання та завдання для самостійної підготовки  Контрольна робота  Залік | 5% |
| ***РН2.3*** | Уміти складати письмові й усні резюме прочитаного тексту, розуміти й створювати різноманітні письмові тексти. | Практичні заняття  Самостійна робота | Опитування  Контроль виконання домашнього завдання та завдання для самостійної підготовки  Контрольна робота  Залік | 10% |
| ***РН2.4*** | Уміти сприймати на слух фахові тексти, створені носіями іспанської мови, робити їхній стислий та розгорнутий переказ та письмове реферування. | Практичні заняття  Самостійна робота | Опитування  Контроль виконання домашнього завдання та завдання для самостійної підготовки  Контрольна робота  Залік | 10% |
| ***РН2.5*** | Демонструвати навички використання інноваційних технологій та різноманітних перекладацьких ресурсів, засобів автоматизації перекладу. Уміти укладати тематичні глосарії. | Практичні заняття  Самостійна робота | Опитування  Контроль виконання домашнього завдання та завдання для самостійної підготовки  Укладання та презентація глосарію  Залік | 10% |
| ***3*** | **КОМУНІКАЦІЯ** |  |  |  |
| ***РН3.1*** | Вільно й правильно спілкуватися іноземної мовою з додержанням орфоепічних, граматичних, лексичних і стилістичних норм в усній та письмовій формах мовленнєвої діяльності. | Практичні заняття  Самостійна робота | Опитування  Контроль виконання домашнього завдання та завдання для самостійної підготовки  Контрольна робота  Укладання та презентація глосарію  Залік | 5% |
| ***РН3.2*** | Володіти навичками ведення дискусії при обговоренні тем у рамках навчальної програми. | Практичні заняття  Самостійна робота | Опитування  Контроль виконання домашнього завдання  Укладання та презентація глосарію  Залік | 5% |
| ***РН3.3*** | Уміти узгоджувати свої дії під час роботи у групі, оптимально розподіляти роботу. | Практичні заняття  Самостійна робота | Опитування  Контроль виконання домашнього завдання та завдання для самостійної підготовки | 5% |
| ***4*** | **АВТОНОМНІСТЬ ТА ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ** |  |  |  |
| ***РН4.1*** | Діяти соціально відповідально й свідомо, володіти навичками роботи автономно й в групі. | Практичні заняття  Самостійна робота | Контроль відвідування  Контроль виконання домашнього завдання та завдання для самостійної підготовки  Контрольна робота  Укладання та презентація глосарію  Залік | 5% |
| ***РН4.2*** | Дотримуватися правил професійної етики; зберігати моральні, культурні, наукові цінності та досягнення суспільства | Практичні заняття  Самостійна робота | Виконання вправ  Укладання та презентація глосарію  Залік | 5% |

**6. Співвідношення результатів навчання дисципліни із програмними результатами навчання**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Результати**  **навчання**  **дисципліни**  **(код)**  **Програмні**  **результати**  **навчання** *(за описом освітньої програми)* | **РН 1.1** | **РН 1.2** | **РН 1.3** | **РН 2.1** | **РН 2.2** | **РН 2.3** | **РН 2.4** | **РН 2.5** | **РН 3.1** | **РН 3.2**  **РН 3.2** | **РН 3.3**  **РН 3.3** | **РН 4.1** | **РН4.2** |
| **ПРН 1**. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземними (іспанською та англійською) мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації. |  | **+** | **+** |  | **+** | **+** | **+** |  | **+** | **+** |  | **+** |  |
| **ПРН 2.** Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати. | **+** |  |  | **+** |  |  |  | **+** | **+** | **+** | **+** | **+** | **+** |
| **ПРН 11.** Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними (іспанською та англійською) мовами. | **+** | **+** | **+** | **+** | **+** | **+** | **+** |  | **+** | **+** | **+** | **+** | **+** |
| **ПРН 17.** Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв’язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання. |  |  |  |  |  |  |  | **+** | **+** | **+** | **+** | **+** | **+** |
| **ПРН 27.2.** Володіти фаховими мовами. | **+** | **+** | **+** | **+** | **+** | **+** | **+** | **+** | **+** | **+** | **+** | **+** | **+** |

**7. Схема формування оцінки:**

* 1. **Форми оцінювання:**

**Семестрове оцінювання (у сьомому семестрі):**

Семестрову кількість балів формують бали, отримані студентом у процесі послідовного засвоєння матеріалу з тем курсу та виконання самостійних завдань. Студент може здобути **максимально 300 балів** за роботу під час кожного з двох семестрів, упродовж яких здійснюється викладання дисципліни.

*Оцінювання за формами контролю (у сьомому та восьмому семестрах):*

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Види робіт та форми їх контролю** | **Результати навчання, які оцінюються** | **Кількість робіт** | **Кількість балів за вид роботи** | | **Сумарна кількість балів за семестр** | |
| **Макси-мальна** | **Міні-мальна для пози-тивної оцінки** | **Макси-мальна** | **Міні-мальна для пози-тивної оцінки** |
| Усна відповідь | РН 1.1, РН 1.3, РН 2.3, РН 2.4, РН 3.1, РН 3.2 | 3 | 3 | 2 | 9 | 6 |
| Письмове завдання (з подальшим обговоренням) | РН 1.1, РН 1.2, РН 1.4, РН 2.1, РН 2.2, РН 2.3, РН 2.5, РН 3.1, РН 3.2 | 3 | 3 | 2 | 9 | 6 |
| Контрольна робота | РН 1.1, РН 1.2, РН 1.4, РН 2.1, РН 2.2, РН 2.3, РН 2.5 | 2 | 6 | 3 | 12 | 6 |
| **Всього за семестр** | | | | | **30** | **18** |

Оцінювання у сьомому семестрі проводиться у формі проміжного контролю; підсумкова кількість балів формується на основі підрахунку балів, здобутих студентом упродовж семестру за усні відповіді, виконання письмових завдань і написання контрольних робіт.

Поточне оцінювання у восьмому семестрі відбувається за схемою розрахунків сьомого семестру, вміщеній у таблиці вище. Максимальна кількість балів, які студент може отримати у 7 та 8 семестрах – 30. Мінімальна кількість балів, необхідна для допуску до опанування програми наступного семестру – 18.

Результати проміжного контролю сьомого семестру сумуються з результатами восьмого семестру, внаслідок чого студент отримує сукупний бал, який відображає успішність опанування ним дисципліни в межах, передбачених навчальним планом (максимум 60 балів).

**Критерії оцінювання:**

**1. Усна відповідь**

*2 бали* — студент вільно здійснює послідовний переклад фахового тексту з іспанської мови українською мовою із дотриманням усіх норм граматики та стилістики, демонструє високий рівень володіння фаховою термінологією відповідної теми, виявляє повну спроможність обґрунтувати власні перекладацькі рішення та дискутувати щодо них з використанням відповідної перекладознавчої термінології.

*1 бал* — темп перекладу високий, відсутні тривалі паузи, студент без значних порушень норм граматики та стилістики здійснює послідовний переклад фахового тексту з іспанської мови українською мовою, виявляє спроможність достатньо переконливо аргументувати свій вибір перекладацьких рішень, володіє фаховою термінологією відповідної теми в обсязі, що дозволяє адекватно відтворити її у перекладі.

**2. Письмове завдання (з подальшим обговоренням)**

*2 бали —* студент здійснює письмовий переклад/реферування фахового тексту з іспанської мови українською мовою із дотриманням усіх норм граматики, орфографії та стилістики, виявляє спроможність створювати письмове повідомлення, що максимально повно і точно відтворює зміст оригінального письмового повідомлення з урахуванням комунікативної ситуації, здатен демонструвати впевнені навички редагування власного перекладу та/або перекладу, виконаного іншим здобувачем освіти, а також вповні аргументовано обговорювати зразки письмових перекладів фахових текстів, спираючись на глибокі знання з перекладознавства, стилістики, лексикології та культурології.

*1 бал —* студент здійснює письмовий переклад/реферування фахового тексту з іспанської мови українською мовою, демонструючи високий рівень знання норм граматики, орфографії та стилістики, виявляє спроможність створювати письмове повідомлення, що не викривляє змісту оригінального повідомлення, однак не відображає його ключових деталей повною мірою, здатен демонструвати достатні навички редагування власного перекладу та/або перекладу, виконаного іншим здобувачем освіти, а також брати активну участь у дискусії щодо зразків письмових перекладів фахових текстів, не припускаючись суттєвих неточностей в аргументації.

**3. Контрольна робота**

*4 бали* — студент виконує контрольні завдання в межах визначеного часу і в повному обсязі, здійснює письмовий переклад та реферування фахових текстів без граматичних, стилістичних та орфографічних помилок, викривлення змісту чи втрати суттєвої інформації, повністю враховує комунікативну ситуацію, виявляє вміння глибоко проаналізувати поданий в формі аудіо-/відеозапису фрагмент послідовного перекладу фахового тексту, виконаного професійним перекладачем.

*3 бали* — студент виконує контрольні завдання в межах визначеного часу і в повному обсязі, але з невеликою кількістю граматичних, стилістичних та орфографічних помилок та/або незначною втратою суттєвої інформації під час здійснення письмового перекладу чи реферування фахових текстів, не повною мірою враховує комунікативну ситуацію, аналізує поданий в формі аудіо-/відеозапису фрагмент послідовного перекладу фахового тексту, виконаного професійним перекладачем, не надто детально.

*2 бали* — студент не встигає виконати контрольні завдання у повному обсязі за визначений час, здійснюючи письмовий переклад та реферування фахових текстів, припускається значної кількості граматичних, стилістичних та орфографічних помилок, не враховує комунікативну ситуацію достатньою мірою, аналізує поданий у формі аудіо-/відеозапису фрагмент послідовного перекладу, виконаного професійним перекладачем, лише побіжно.

*1 бал* — за визначений час студент виконує менше ніж 60% контрольних завдань, під час здійснення письмового перекладу та реферування фахових текстів припускається великої кількості граматичних, стилістичних та орфографічних помилок, не бере до уваги комунікативну ситуацію, демонструє слабке вміння аналізу поданого у формі аудіо-/відеозапису фрагменту послідовного перекладу, здійсненого професійним перекладачем.

**Підсумкове оцінювання (у восьмому семестрі)**

Підсумкове оцінювання у восьмому семестрі проводиться у формі **іспиту**.Максимальна кількість балів на екзамені – 40 балів, мінімальна кількість балів, які додаються до семестрових – 24 бали *(60% максимальної кількості балів, відведених на екзамен)*. На іспиті оцінюються такі результати навчання: РН 1.1, РН 1.2, РН 1.3, РН 1.4, РН 2.1, РН 2.2, РН 2.3, РН 2.4, РН 2.5. Іспит проводиться в усно-письмовій формі і складається з трьох питань: читання та інтерпретації іспаномовного фахового тексту; письмового реферування українського фахового тексту іспанською мовою та співбесіди на запропоновану тему. За структурою екзаменаційного білета кожен тип завдання оцінюється чітко визначеною кількістю балів, що в сумі з балами, отриманими за семестр, складає максимально 100 балів.

**Структура екзаменаційного білета (восьмий семестр):**

**1.** Читання та інтерпретація іспаномовного фахового тексту – 15 балів (усна частина): РН 1.1, РН 1.2, РН 1.3, РН 2.3, РН 2.4.

**2**. Письмовий реферування українською фахового тексту іспанською мовою обсягом 1000 знаків – 15 балів (письмова частина): РН 1.1, РН 1.2, РН 2.1, РН 2.2, РН 2.3.

**3**. Співбесіда на запропоновану тему: РН 1.1, РН 1.2, РН 1.4, РН 2.1, РН 2.3, РН 2.5.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | **Семестрова кількість балів** | Екзамен | **Підсумкова оцінка** |
| *Мінімум* | *18 \* 2= 36* | *24* | *60* |
| **Максимум** | **30 \* 2 = 60** | **40** | **100** |

**7.2. Організація оцінювання**

Упродовж семестру проводяться практичні заняття, під час яких здійснюється оцінювання відповідно до видів робіт та форм контролю, описаних у п. 7.1. Контрольні роботи виконуються після вивчення відповідних тематичних блоків.

Студенти, які набрали сумарно меншу кількість балів, ніж критично-розрахунковий мінімум – 36 балів, до складання іспиту не допускаються. Для студентів, які за сукупністю семестрових результатів не досягли мінімального рубіжного рівня оцінки (36 балів), проводиться підсумкова контрольна робота. Максимальна оцінка за додаткові форми оцінювання не може перевищувати 40% підсумкової оцінки (до 40 балів за 100–бальною шкалою).

Семестрову підсумкову оцінку формують бали, отримані студентом у процесі виконання заявлених видів та форм навчання, та бали, отримані на іспиті, максимальний розподіл здійснюється за таким алгоритмом: 60 балів (60%) – семестровий контроль і 40 балів (40%) – іспит).

Якщо студент на іспиті набрав менше ніж 24 бали (60% від 40 балів, відведених на екзамен), то ці бали не додаються до семестрової оцінки, незалежно від кількості балів, отриманих впродовж семестру, а в графу екзаменаційної відомості “підсумкова оцінка” переноситься лише кількість балів, отримана під час семестру.

**7.3. Шкала відповідності оцінок**

|  |  |
| --- | --- |
| **За 100-бальною шкалою** | **За національною шкалою** |
| 90-100 | відмінно |
| 85-89 | добре |
| 75-84 | добре |
| 65-74 | задовільно |
| 60-64 | задовільно |
| 0-59 | незадовільно |

**8. СТРУКТУРА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

**ТЕМАТИЧНИЙ ПЛАН ПРАКТИЧНИХ ЗАНЯТЬ**

**СЕМЕСТР V****ІІ**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ТЕМИ | Кількість годин | |
| Практичні | Самостійна робота |
| ***Тема 1.*** Ознайомлення з програмою курсу, формами та методами оцінювання. Фахові мови галузі суспільно-політичного та газетно-публіцистичного спрямування. | 6 | 4 |
| ***Тема 2.*** Фахова лексика: терміни, неологізми, кліше, сленг, варваризми, алюзії. | 4 | 6 |
| ***Тема 3.*** Написання есе суспільно-політичної тематики та  публіцистичного спрямування з подальшим обговоренням. | 2 | 4 |
| ***Тема 4.*** Фахові мови науково-популярного та науково-технічного спрямування. | 6 | 6 |
| ***Тема 5***. Фахова лексика науково-технічного спрямування: терміни, скорочень, неологізми, професіоналізми.. | 4 | 4 |
| ***Тема 6.*** Написання есе науково-популярного та науково-  технічного спрямування з подальшим обговоренням. | 2 | 4 |
| ***Тема 7.*** Фахові мови фінансово-економічного та банківського спрямування. | 6 | 4 |
| ***Тема 8.*** Фахова лексика: терміни, скорочення, неологізми та професіоналізми фінансово-економічної та банківської сфери. | 4 | 6 |
| ***Тема 9.*** Написання есе фінансово-економічного спрямування з подальшим обговоренням. | 2 | 4 |
| ***Тема 9.*** Фахові мови юридичного спрямування. | 6 | 4 |
| *Контрольна робота* | 2 |  |
| ***ВСЬОГО*** | ***44*** | ***46*** |

Загальний обсяг ***90*** *год.,* в тому числі:

Практичнихзанять **– *44*** *год.*

Самостійна робота **– *46*** *год.*

***Самостійна робота***передбачає виконання студентами таких завдань:

* засвоєння фахової лексики в межах тем, що вивчаються;
* проведення лінгвостилістичного аналізу фахових текстів з урахуванням їхньої мовної специфіки;
* інтерпретація фахових текстів;
* написання есе та підготовка до подальших дискусій з висвітленої тематики;
* складання резюме та анотацій фахових текстів з урахуванням специфіки комунікативної ситуації;
* використання інноваційних технологій та ресурсів;
* знайомство з літературою до курсу.

**ТЕМАТИЧНИЙ ПЛАН ПРАКТИЧНИХ ЗАНЯТЬ**

**СЕМЕСТР VIІІ**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | ТЕМИ | Кількість годин | |
| Практичні | Самостійна робота |
| ***Тема 1.*** Ознайомлення з програмою курсу, формами та методами оцінювання. Фахова лексика: терміни, скорочення, неологізми, латинізми та професіоналізми юридичної галузі. | | 6 | 6 |
| ***Тема 2.*** Написання есе юридичного спрямування з подальшим обговоренням. | | 4 | 6 |
| ***Тема 3.*** Фахова лексика: терміни, неологізми, кліше, сленг,  варваризми, алюзії. | | 6 | 6 |
| ***Тема 4.*** Фахова лексика: терміни, скорочення, неологізми та професіоналізми медичної галузі. | | 4 | 6 |
| ***Тема 5.*** Фахова лексика науково-технічного спрямування у галузі тактичної медицини та медицини надзвичайних ситуацій. | | 6 | 6 |
| ***Тема 6.*** Написання есе науково-популярного та науково-  технічного спрямування з подальшим обговоренням. | | 4 | 6 |
| ***Тема 7.*** Фахові мови фінансово-економічного та банківського  спрямування. | | 6 | 6 |
| ***Тема 8.*** Фахова лексика: терміни, неологізми, архаїзми, властиві текстам з енергетики та енергоефективності. | | 6 | 4 |
| *Контрольна робота* | | 2 |  |
| ***ВСЬОГО*** | | ***44*** | ***46*** |

Загальний обсяг ***90*** *год.,* в тому числі:

Практичнихзанять **– *44*** *год.*

Самостійна робота **– *46*** *год.*

***Самостійна робота***передбачає виконання студентами таких завдань:

* засвоєння фахової лексики в межах тем, що вивчаються;
* проведення лінгвостилістичного аналізу фахових текстів з урахуванням їхньої мовної специфіки;
* інтерпретація фахових текстів;
* написання есе та підготовка до подальших дискусій з висвітленої тематики;
* складання резюме та анотацій фахових текстів з урахуванням специфіки комунікативної ситуації;
* використання інноваційних технологій та ресурсів;
* знайомство з літературою до курсу.

**9. РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА**

**РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА:**

***Основна:***

1. Верба Г.Г. Посібник з усного та письмового перекладу для студентів старших курсів (іспанська та українська мови): навчальний посібник / Верба Г.Г., Орличенко О.В., Приходько М.П. Вінниця: Нова Книга, 2020
2. Alcina Caudet A., Gamero Pérez S. La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I, D.L., 2002. – 267 p.
3. Centellas A. Español comercial. Proyecto en… Español con fines específicos. Madrid: Editorial Edinumen, 2001. 179 p.
4. Fernández-Gómiz S., Núñez Bayo Z. Profesionales del mundo jurídico. Curso de español. Madrid: En clave, 2017.
5. Florián L., Gómez A., Moreno-Manzanaro I., Ureña C. Profesionales del turismo. Curso de español. Madrid: En clave, 2019.
6. Fuentes Arderiu X., Antoja Ribó F., Castiñeiras Lacambra M.J. Manual de estilo para la redacción de textos científicos y profesionales. – Grupo de trabajo de nomenclatura y traducciones en español de la Federación Internacional de química clínica y ciencias de laboratorio clínico y comité científico de la Confederación Latinoamericana de bioquímica clínica y Comisión de Terminología y Comité de publicaciones de la Sociedad Española de Bioquímica Clínica y Patología Molecular, s.a.
7. Iriarte Romero E., Núñez Pérez E. Empresa del siglo XXI. El español en el ámbito profesional. Madrid: Editorial Edinumen, s/a. 187 p.
8. Jimeno M.J., Palacios E. Profesionales de los negocios. Curso de español. Madrid: En clave, 2018.
9. Mari Mutt J. Manual de redacción científica. Alcalá: Universidad de Alcalá. Departamento de ecología, s.a.
10. Martín A.M., Siles J., Martín I. El español de los negocios. Madrid: SGEL, 1995. 160 p.
11. Sánchez Peralta D. Expertos. Curso del español orientado al mundo de trabajo. Barcelona: Los autores y difusión, SL, 2010.
12. Vargas Juárez C. Unidades de medida. El Sistema Internacional de Unidades. La linterna de traductor, n.º 24, abril 2022. p. 56 – 60.
13. Verba G., Guzmán Tirado R. Curso de traducción jurídico-administrativa. Madrid: Centro de Lingüística Aplicada Atenea, 2005. 301 p.

***Додаткова:***

1. Український правопис. Київ: «Наукова думка», 2019. 392 с. URL: <http://surl.li/quyw>.
2. Фокін С.Б. Комп’ютерні інноваційні технології в перекладацькій та перекладознавчій діяльності. Київ, 2019.
3. Hurtado Albir A. Enseñar a traducir. Metodología en la formación de traductores e intérpretes. Madrid, 2007.
4. Lozano C., Alburquerque B. *Mindfulness* para traductores y correctores: técnicas para reducir el estrés en el trabajo. La linterna de traductor, n.º 24, abril 2022. p. 93 – 100.
5. Sánchez Peralta D. Expertos. Curso del español orientado al mundo de trabajo. Barcelona: Los autores y difusión, SL, 2010.